



Novembre 2009 - vol. 3 n° 7 • LES RIVIÈRES

Cahier spécial à l'intérieur
**NOUVEAU DÉCOUPAGE
DES ARRONDISSEMENTS**

2

PREMIER COLLOQUE SUR L'INNOVATION

UNE VILLE TOURNÉE VERS L'AVENIR

Quartiers durables, tendances contemporaines et projets verts étaient à l'honneur lors du premier colloque sur l'innovation organisé par la Ville de Québec.

Plus de 350 architectes, promoteurs, entrepreneurs et professionnels du domaine de la construction ont participé, le 28 septembre dernier, à cette journée hors de l'ordinaire.

Des conférenciers québécois, canadiens et européens sont venus y présenter des projets innovateurs d'ici et d'ailleurs.

DEUX ÉCOQUARTIERS

À l'occasion de ce colloque, deux projets importants ont été annoncés pour Québec : les concepts de développement des secteurs de la **Pointe-aux-Lièvres** et **D'Estimauville**.

Au cours des prochaines années, on verra apparaître des bâtiments résidentiels, des commerces de proximité, des institutions, des bureaux et des parcs sur ces terrains. Mais on y trouvera également des toits verts, des installations favorisant le transport en commun, le vélo et la marche, des bâtiments écoénergétiques, des systèmes de gestion des eaux de pluie et des déchets ainsi que d'autres innovations vertes.

De véritables milieux de vie seront ainsi créés, inspirés par ce qu'il se



Le quartier Hammarby Sjöstad, à Stockholm, constitue l'une des références européennes en matière d'écoquartier. La Ville veut s'en inspirer pour le développement du secteur de la Pointe-aux-Lièvres.

fait de mieux à travers le monde en matière d'écoquartier.

DES CONFÉRENCES VARIÉES ET INSPIRANTES

Sous le thème *Architecture + habitation collective*, ce colloque a proposé un programme de conférences et de discussions amenant un regard nouveau sur le dévelop-

pement urbain. Le projet *Dockside Green* à Victoria a notamment fait l'objet d'une conférence. Ce quartier à usage mixte, situé en Colombie-Britannique, intègre les nouveaux principes d'urbanisme et du bâtiment écologique et durable.

Plusieurs autres sujets étaient au programme : les ensembles

d'habitation collective internationaux et québécois, le réputé quartier durable Hammarby Sjöstad situé à Stockholm ainsi qu'une table ronde avec les promoteurs de Québec.

Vous pouvez visionner ces conférences en visitant le site Internet de la Ville, à l'adresse suivante : www.ville.quebec.qc.ca/colloque.

ÉLECTIONS MUNICIPALES

Le 1^{er} novembre, les quelque 396 000 électeurs de Québec ont été appelés aux urnes afin d'élire les personnes qui les représenteront au conseil municipal pour les quatre années à venir. Ont ainsi été élus un maire et 27 conseillères et conseillers municipaux.

Surveillez le prochain numéro du bulletin municipal : nous vous présenterons votre **nouveau conseil municipal**.

2

Hiver

Déneigement et entretien des rues



5

Dossier

L'immigration : une richesse



8

Arrondissement des Rivières

Des rives en santé, des citoyens privilégiés



DÉNEIGEMENT ET ENTRETIEN DES RUES

LA VILLE PRÊTE À AFFRONTER L'HIVER

Depuis le 1^{er} novembre, la réglementation sur le stationnement hivernal dans les rues est en vigueur sur l'ensemble du territoire de la ville.

Le but? Permettre aux équipes d'entretien de passer à l'action dès l'apparition des premiers flocons. Durant l'hiver, le stationnement dans la rue est généralement permis, **sauf lorsque des opérations d'entretien de la chaussée sont prévues.**

DES PÉRIODES VARIABLES

Les périodes d'interdiction varient d'un arrondissement à l'autre.

- **Beauport** : de 21 h à 8 h
- **Charlesbourg** : de 22 h à 7 h
- **La Cité-Limoilou et Les Rivières** : de 23 h à 6 h 30
- **La Haute-Saint-Charles** : de minuit à 6 h
- **Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge** :
 - à l'est de l'autoroute Duplessis : de 21 h à 7 h
 - à l'ouest de l'autoroute Duplessis : de 21 h jusqu'à la fin des opérations de déneigement dans la rue où vous désirez stationner.

En cas de non-respect des interdictions de stationner, les automobi-

listes fautifs s'exposent à une amende de 30\$, en plus des frais de constat (12\$) et de remorquage (75\$).

On peut connaître le lieu de remisage d'un véhicule remorqué en appelant au **418 641-6666** ou en consultant le site Internet de la Ville, au www.ville.quebec.qc.ca, dans la section *Info-Remorquage*.

COMMENT VOUS INFORMER ?

✳ **418 641-6666** - En composant ce numéro, vous pouvez obtenir en tout temps des renseignements sur les conditions de stationnement dans les divers arrondissements. L'information est mise à jour quotidiennement à 7 h 30 et à 16 h.

✳ **Les clignotants orange** - Dans l'arrondissement de **La Cité-Limoilou**, des feux clignotants sont mis en fonction au moins trois heures avant l'entrée en vigueur d'une interdiction de stationner dans les rues, soit au plus



Lors des opérations d'entretien de la chaussée, le stationnement dans la rue est interdit. Soyez vigilant!

tard à 20 h le soir d'une opération d'entretien.

✳ www.ville.quebec.qc.ca - Les communiqués annonçant les opérations de déneigement sont affichés en page d'accueil du site Web de la Ville. Vous pouvez même les recevoir par courriel ou par fil RSS en vous abonnant aux *Services en ligne*.

SAVIEZ-VOUS QUE ?



Le déneigement des **2 550 km** de rues et des **1 160 km** de trottoirs de Québec mobilise jusqu'à **1300 personnes** par opération.

DÉNEIGEMENT DES TERRAINS PRIVÉS

UN PERMIS RASSURANT

Saviez-vous qu'il est interdit de jeter de la neige ou de la glace dans la rue et sur le trottoir à moins d'être détenteur d'un permis spécial à cet effet ?

Imaginez l'état des voies publiques durant l'hiver si tous les citoyens décidaient de déblayer leur entrée en déversant à tout moment de la neige sur la chaussée!

En détenant un tel permis, vous pourrez déposer, sous certaines conditions, de la neige en bordure de la voie publique **AVANT** le passage des équipes d'entretien.

Vous pouvez vous procurer votre permis de déneigement pour la

saison 2009-2010 dans tous les bureaux d'arrondissement. Son coût varie selon la superficie à déneiger.

Le non-respect de cette réglementation peut entraîner un constat d'infraction et une amende variant entre 150\$ et 1 000\$.

Renseignements : communiquez avec votre arrondissement ou consultez le site Internet de la Ville, au www.ville.quebec.qc.ca.



Il est temps de se procurer son permis de déneigement pour la saison 2009-2010.

BON À SAVOIR...

Fin de la collecte des résidus verts

Vous n'avez pas encore ramassé vos feuilles mortes ou mis en bordure de la rue vos résidus de désherbage? Prenez note que la collecte des résidus verts se termine le **13 novembre**. Pour y participer, vous n'avez qu'à placer vos résidus verts dans des sacs étanches, idéalement transparents ou orangés, que vous déposerez légèrement en retrait des autres déchets. Pour connaître l'horaire de cette collecte, communiquez avec votre arrondissement ou consultez le service en ligne *Info-collecte* sur le www.ville.quebec.qc.ca.



Les écocentres passent à l'horaire d'hiver

Dès le **16 novembre**, la plupart des écocentres de Québec passeront à l'horaire d'hiver. Avant de vous rendre à l'un ou l'autre des sept écocentres de la Ville, vérifiez ses heures d'ouverture : elles sont généralement réduites avec l'arrivée de la saison froide. Pour ce faire, consultez le www.ville.quebec.qc.ca/ecocentres ou communiquez avec votre bureau d'arrondissement.

RÉCUPÉREZ MIEUX!

Saviez-vous que la plupart des contenants de yogourt en portion individuelle ne sont pas recyclables? Avant de déposer un contenant de plastique dans votre bac de récupération, vérifiez dessous s'il porte un symbole de recyclage.



Les séances du conseil municipal sont télédiffusées au **Canal Vox** en direct, à **17 h**, et en reprise le soir même à **23 h**. On peut les visionner en différé sur le www.ville.quebec.qc.ca.

DES COMMENTAIRES SUR LE BULLETIN ?
418 641-6010 ou
maville@ville.quebec.qc.ca

Imprimé sur du papier Enviro100 du Québec. Tirage: 254 000 exemplaires



NOUVEAU STADE AU PARC CHAUVEAU

QUÉBEC VIBRE AU RYTHME DU SOCCER

La popularité du soccer est incontestable : plus de 13 000 joueurs pratiquent ce sport sur le territoire de la ville!

Afin d'offrir à ses citoyens des équipements de pointe, la Ville s'est dotée, au cours des dernières années, de plusieurs terrains synthétiques.

Le dernier-né et le plus prestigieux est un complexe intérieur situé au parc Chauveau, dans l'arrondissement des Rivières. Sa construction, qui a débuté en juillet 2008, tire à sa fin. Il ouvrira officiellement ses portes au public d'ici la fin de la présente année.

Bâti sur deux niveaux, il couvre une superficie de 10 000 mètres carrés. De quoi recevoir en simultané trois entraînements ou un match de niveau senior à 11 joueurs par équipe!

Son architecture impressionnante fait tourner bien des têtes : c'est le deuxième du genre au Québec. Sa structure intérieure est entièrement faite de bois, de l'épinette noire provenant de Chibougamau. Celle-ci lui confère une allure des plus dis-

tinctives. De plus, sa construction respecte des principes environnementaux rigoureux en vue d'obtenir la certification LEED (*Leadership in Energy and Environmental Design*), un système d'évaluation mis sur pied afin d'encourager le développement durable.

Outre le terrain de soccer synthétique, ce bâtiment abrite des gradins pouvant accueillir 300 spectateurs ainsi qu'une aire de restauration. Préparez-vous à assister à des joutes sportives dans une ambiance des plus exaltantes!

Pour combler les besoins des sportifs, un autre terrain synthétique se trouve à l'extérieur. Il ne fait nul doute que ce complexe deviendra le nouveau lieu de prédilection des amateurs de soccer.

PRÈS DE 150 TERRAINS

Au cours des trois dernières années, la Ville a investi un peu plus de 19 millions \$ afin de se doter



L'architecture du nouveau complexe de soccer intérieur fait tourner bien des têtes : sa charpente intérieure est entièrement faite de bois. C'est le deuxième du genre au Québec.

d'installations de pointe. Voici une liste des terrains synthétiques inaugurés depuis 2006 :

- École Les Sentiers (Charlesbourg);
- Patro de Charlesbourg (Charlesbourg);

- École secondaire Roger-Comtois (La Haute-Saint-Charles);
- Champigny (Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge);
- Royal Saint-David (Beauport);
- De Rochebelle

(Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge). Au total, les amateurs de soccer peuvent pratiquer leur sport favori sur près de 150 terrains synthétiques et naturels répartis aux quatre coins de la ville.

Interventions policières Appeler au bon endroit

URGENCE : 9-1-1

Pour toute urgence, n'hésitez pas : composez le 9-1-1. Il est primordial, pour le Service de police, que tout événement urgent lui soit signalé par le service 9-1-1, et ce, peu importe sa gravité : méfaits mineurs, rôdeurs, véhicules suspects, intrusions dans les propriétés, etc.

Ce simple geste permet une intervention plus rapide. De plus, les interventions des services d'urgence peuvent être orientées en fonction des besoins particuliers des citoyens de chaque secteur.



418 641-AGIR

Si vous tenez à partager des renseignements susceptibles d'aider les policiers à prévenir ou à élucider certains crimes, le programme AGIR vous permet de transmettre de telles informations dans une boîte vocale de façon confidentielle. Il suffit d'appeler au numéro suivant : **418 641-AGIR (641-2447)**.

BUREAUX D'ARRONDISSEMENT

Pour les plaintes qui visent les problèmes de circulation dans les secteurs résidentiels, vous devez contacter votre bureau d'arrondissement et signaler le problème constaté. Par la suite, les requêtes seront acheminées au service concerné (Police, Travaux publics, etc.) et des surveillances pourront être effectuées.

MÉRITES D'ARCHITECTURE 2009

FAITES VOTRE CHOIX!

Jusqu'au 13 novembre, votez pour la réalisation architecturale qui vous séduit le plus parmi les huit finalistes du Prix du public des Mérites d'architecture 2009.

En prime, courez la chance de gagner un des deux prix de participation suivants : un forfait évasion pour deux personnes au Capitole de Québec (une nuitée, un souper et un petit-déjeuner) ou trois paires de billets pour des spectacles présélectionnés au Palais Montcalm. Vous pouvez voter de deux façons :

- par bulletin électronique, sur le www.ville.quebec.qc.ca, section *Sujets de l'heure*;

- par coupon de participation, disponible dans les bureaux d'arrondissement, les bibliothèques et dans les édifices des finalistes. Le lauréat du Prix du public et les gagnants des prix de participation seront dévoilés lors de la soirée de gala qui se déroulera le 9 décembre prochain.

Cette année, les Mérites d'architecture peuvent compter sur la collaboration des partenaires suivants : *Le Soleil*, Le Capitole de Québec et le Palais Montcalm. Les Mérites d'architecture sont rendus possibles grâce à l'Entente de développement culturel intervenue entre

la Ville de Québec et le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine.

Les huit édifices en nomination*

- Métro Cartier**
977, avenue Cartier (La Cité)
Construction neuve
- Les Façades de L'île**
1300 et 1310, boulevard des Chutes (Beauport) - Construction neuve
- Pavillon Ferdinand-Vandry**
1050, avenue de la Médecine, (Sainte-Foy-Sillery) - Agrandissement
- Caisse Populaire Desjardins Bellevue de Québec**
1351, chemin Sainte-Foy (La Cité)
Agrandissement
- Aéroport international Jean-Lesage de Québec**
500, rue Principale (Laurentien)
Construction neuve
- Centre d'hébergement et CLSC de Limoilou**
1401 et 1405, chemin de la Canardière (La Cité) - Rénovation
- Bibliothèque Félix-Leclerc**
1465, rue de l'Innovation (Laurentien)
Agrandissement
- Copropriété Le George-V**
650, avenue Wilfrid-Laurier (La Cité)
Construction neuve



La bibliothèque de Charlesbourg a remporté le prix du public en 2008.

*Les Mérites d'architecture 2009 récompensent les projets achevés en 2008. Les nominations apparaissent ici selon l'ancien découpage territorial.

AVERTISSEURS DE FUMÉE

UN NOUVEAU PROGRAMME MIS EN PLACE

Lancé le 1^{er} septembre, le Programme de distribution gratuite d'avertisseurs de fumée est actuellement en cours dans l'arrondissement de La Cité-Limoilou.

Ce programme prévoit la distribution de quelque 240 000 avertisseurs de fumée sur l'ensemble du territoire de la ville. Il s'adresse aux propriétaires d'immeubles résidentiels construits avant l'entrée en vigueur des codes de construction exigeant des avertisseurs de fumée électriques, soit 1981 dans le cas de l'arrondissement de La Cité-Limoilou.

Les avertisseurs remis gratuitement sont munis d'une pile au lithium inamovible, dont la durée

de vie est de 10 ans. Les propriétaires admissibles à ce programme recevront un avertisseur par étage ou par logement de leur immeuble.

DÉPLOIEMENT SUR SIX ANS

Le programme se réalisera sur six ans. La première phase se déroule présentement dans l'ancien arrondissement de La Cité. La distribution s'y poursuivra jusqu'au 20 novembre, du lundi au vendredi, de 12 h à 20 h, au **centre communautaire Lucien-Borne** (100, chemin Sainte-Foy). Tous les propriétaires visés par cette première phase de distribution ont reçu un avis par la poste.

Au cours des prochaines années, le programme se poursuivra comme suit :

- 2010, arrondissement de La Cité-Limoilou (secteur de Limoilou);

- 2011, Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge;
- 2012, Charlesbourg et Beauport;
- 2013, Les Rivières ainsi que les villes de L'Ancienne-Lorette et de Saint-Augustin de Desmaures;
- 2014, La Haute-Saint-Charles.

Ce calendrier de distribution a été établi en tenant compte de la densité du cadre bâti, de l'âge du parc immobilier et des statistiques d'intervention du Service de protection contre l'incendie dans ces arrondissements.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ce programme, composez le 418 641-6232. Vous pouvez aussi consulter le site Internet www.ville.quebec.qc.ca, module *Citoyens*, section *Protection publique*, onglet *Protection contre l'incendie*.



Les propriétaires visés par ce programme peuvent se procurer gratuitement des avertisseurs de fumée.

FOYERS ET POÊLES À BOIS

SOYONS ÉCORESPONSABLES

Saviez-vous que le chauffage au bois représente une des principales sources d'émission de particules fines dans l'atmosphère et occasionne régulièrement des périodes de smog durant l'hiver ?

En fait, un seul poêle à bois non certifié émet autant de particules fines dans l'air en neuf heures

qu'une automobile de type intermédiaire parcourant 18 000 km en un an!

Lorsque le bois brûle, plus d'une centaine de composés toxiques sont libérés dans l'atmosphère. La fumée dégagée par la combustion est présente à l'intérieur comme à l'extérieur des maisons. Dans

les quartiers où le chauffage au bois est répandu, l'exposition aux contaminants provenant de la fumée des cheminées peut avoir des effets néfastes sur la santé des résidents.

PRÉCAUTIONS À PRENDRE

Lorsque vous chauffez au bois, ne brûlez pas de déchets domestiques, ni du bois traité ou peint et utilisez un bois dur et séché pendant au moins six mois.

Si l'achat ou le remplacement d'un poêle ou d'un foyer est envisagé, optez pour un appareil à l'électricité (certains modèles peuvent être installés à même les appareils existants), ou encore pour un modèle au gaz ou aux granules, moins polluants que le bois. Sinon, achetez un poêle ou un foyer au bois certifié conforme aux normes canadiennes (ACNOR) ou américaines (USEPA) qui polluera jusqu'à 80 % de moins qu'un appareil non certifié.



L'utilisation du chauffage au bois comme mode de chauffage principal est à éviter.

Grippe A(H1N1) : la Ville se prépare

À ce jour, les symptômes du virus de la grippe A(H1N1) restent bénins dans la grande majorité des cas. Toutefois, en écho à la pandémie mondiale, la Ville de Québec a préparé un plan d'intervention.

Le but ? **Maintenir les services essentiels à la population**, advenant qu'une crise vienne à éclater dans notre région.

Pour obtenir plus d'information sur la grippe A(H1N1), veuillez consulter le site Internet de l'Agence de la santé au www.combattezlagrippe.ca ou sur le site www.pandemiequebec.gouv.qc.ca. Vous pouvez aussi appeler Services Québec, au 418 644-4545. Pour toute question relative à votre santé, communiquez avec **Info-Santé**, au 811.

EN BREF

Les arbres remarquables à l'honneur

Les 18 gagnants du concours «Les arbres remarquables de ma ville» ont reçu plusieurs prix lors d'une cérémonie tenue récemment à l'hôtel de ville. Organisé par la Ville de Québec, en collaboration avec l'Association forestière du Québec métropolitain, ce concours visait à reconnaître la valeur exceptionnelle des arbres en milieu urbain et à sensibiliser la population à l'importance de protéger le patrimoine arboricole de la ville. Consultez le www.ville.quebec.qc.ca pour connaître le nom des gagnants et admirer les arbres remarquables de Québec.



Nouvelles installations au site d'enfouissement de la Ville

La Ville a inauguré une nouvelle station de traitement des eaux à son lieu d'enfouissement technique de Saint-Tite-des-Caps. L'eau de pluie et de fonte des neiges devient contaminée lorsqu'elle entre en contact avec les déchets enfouis dans le sol. Pour éviter de souiller l'environnement, cette eau était autrefois entreposée dans des bassins puis transportée par camions-citernes vers l'usine de traitement des eaux usées de l'arrondissement de La Cité-Limoilou. Grâce aux nouvelles installations, le traitement s'effectue désormais sur place. L'arrêt du transport de ces eaux permettra des économies annuelles récurrentes de l'ordre de 200 000\$. De plus, la Ville éliminera près de 2 500 voyages de camion par an, réduisant ainsi considérablement ses émissions de gaz à effet de serre.



L'IMMIGRATION : UNE RICHESSE

Avec le vieillissement de sa population et un taux de natalité qui n'augmente que par soubresauts, la ville de Québec connaîtra très bientôt une pénurie de main-d'œuvre. Selon les dernières prévisions de plusieurs experts, il y aurait près de 60 000 emplois à pourvoir d'ici 2012 dans la région de la Capitale-Nationale, principalement des postes laissés vacants par les départs à la retraite.



Par sa qualité de vie et son dynamisme, Québec attire quelque 2000 immigrants par année.

Sans l'apport de nombreux travailleurs qualifiés, la croissance et la prospérité de notre communauté ainsi que le maintien des services directs aux personnes risquent d'être affectés. Dans ce contexte, l'immigration représente une richesse pour notre ville.

UNE VILLE ACCUEILLANTE

L'ouverture à la diversité culturelle des citoyens conjuguée au travail des partenaires soutenant l'immigration dans la région contribue à faire de Québec l'une des villes les plus accueillantes pour les nouveaux arrivants.

Québec a déjà la chance de recevoir des immigrants particulièrement qualifiés. En effet, les données statistiques de 2006 démontrent que

65,3 % des immigrants âgés de 25 à 64 ans qui se sont établis dans la ville possèdent un diplôme d'études postsecondaires.

L'IMMIGRATION EN CROISSANCE À QUÉBEC

Les dernières données publiées par la Ville de Québec indiquent que de plus en plus d'immigrants choisissent de s'installer à Québec :

une croissance de l'ordre de 30 % entre 2001 et 2006.

On y apprend aussi que Québec «retient» la grande majorité d'entre eux, soit 85 %. C'est un signe encourageant dans la perspective où la ville a un besoin urgent de main-d'œuvre.

Grande qualité de vie, économie diversifiée en pleine croissance, accès facile à la propriété, communauté à l'échelle humaine et sécuritaire, voilà autant de qualités qui ont motivé le choix des quelque 2 000 immigrants que Québec a accueillis annuellement au cours des dernières années.

VERS UNE POLITIQUE D'IMMIGRATION

L'immigration représente un enjeu humain et économique majeur. Afin de soutenir la réussite de l'intégration des immigrants et le développement de relations interculturelles harmonieuses, la Ville veut se doter d'orientations et d'outils qui permettront de suivre cette évolution dans notre communauté.

Elle entreprendra ainsi dans quelques semaines une vaste consultation publique sur un projet de politique d'immigration à laquelle tous les citoyens et organismes seront appelés à participer. Surveillez l'information à ce sujet.

Portrait des immigrants établis à Québec

- **Nombre** : 22 160, soit 4,5 % de la population de la ville
- **Provenance** : Europe (43,1 %), Amériques (21,7 %), Afrique (20,7 %) et Asie (14,2 %)
- **Lieu d'établissement** : en majorité dans les arrondissements de Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge et de La Cité-Limoilou
- **Âge** : 48 % sont âgés de 25 à 44 ans
- **Taux de diplomation postsecondaire** : 65,3 %, comparativement à 51,9 % pour l'ensemble de la ville de Québec
- **Taux de chômage** : 9,7 %, contre 5 % pour l'ensemble de la population de Québec
- **Champs d'emplois** : répartis dans tous les domaines d'emploi, comme la population en général
- **Revenu médian** : 20 494 \$ contre 26 178 \$ pour l'ensemble de la population

Source : Statistique Canada – Recensement 2006
Analyse et traitement : Commissariat aux relations internationales et à l'immigration de la Ville de Québec



L'immigration aide à contrer la dénatalité et le vieillissement de la population.



Les immigrants sont plus scolarisés que la moyenne de la population de Québec.

Conseil interculturel de la Ville de Québec

Le Conseil interculturel de la Ville de Québec (CIQ), créé en 2002, accompagne et conseille la Ville dans ses orientations et ses actions favorisant l'intégration et la gestion de la diversité culturelle. Quinze personnes de toutes provenances siègent au CIQ. Deux élus sont membres observateurs. Vous pouvez joindre les membres du CIQ au 418 641-6777 ou au conseilinterculturel@ville.quebec.qc.ca.



La mise en valeur de cultures différentes favorise l'ouverture et le rapprochement.

POUR EN SAVOIR PLUS...

Vous désirez en savoir plus sur l'immigration ? Consultez le document *Portrait de la population immigrante de la ville de Québec*, sur le www.ville.quebec.qc.ca/immigrants. Vous pouvez également vous le procurer en téléphonant au 418 641-6777 ou par courriel, à l'adresse suivante : relationsinternationales@ville.quebec.qc.ca.

UNE SALLE DE SPECTACLE AU CARACTÈRE UNIQUE

À la découverte du centre d'art La Chapelle

Une histoire, un patrimoine, une architecture étonnante, un caractère particulier : voilà ce qu'évoque le centre d'art La Chapelle, une salle de spectacle située dans la chapelle Notre-Dame-du-Cap, construite en 1956.

DES SPECTACLES INTIMISTES

Ayant une capacité maximale de 196 places, La Chapelle offre une variété de spectacles intimes et uniques, ce qui favorise les échanges entre l'artiste et son public. La nouvelle programmation hivernale vient tout juste d'être lancée. En vedette, notamment : Michel Rivard (19 mars), Renée Martel (26 mars) et Marie-Chantal Toupin (23 avril).

Dans le passé, La Chapelle a aussi accueilli Patrick Normand, Michel Pagliaro, France D'Amour, Plume

Latraverse, Bob Walsh et Laurence Jalbert, pour ne nommer que ceux-là.

DU CULTE À LA CULTURE

Le passage du culte à la culture s'est effectué dans les années 1990. En effet, quelques rénovations ont permis de rendre l'endroit fonctionnel et prêt à accueillir artistes et spectateurs pour l'ouverture officielle en 1996.

Sa mission : offrir une salle de spectacle conduite selon les standards professionnels. Sa programmation mise donc sur la qualité, la diversité artistique et sur la démocratisation de la culture.

Pour une sortie inoubliable, rendez-vous au centre d'art La Chapelle, au 620, avenue Plante (Les Rivières).

Pour obtenir plus de renseignements : **418 686-5032** ou www.centredartlachapelle.com.



Le centre d'art La Chapelle vient tout juste de lancer sa programmation hivernale.

CALENDRIER DES ACTIVITÉS

JUSQU'AU 28 NOVEMBRE

CÉLIBATAIRES, PAR LE THÉÂTRE L'ÉCHO SANS GAIN

Du mercredi au samedi, à 20 h
Expo-théâtre de la Visitation
814, route de l'Église
(Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge)
Entrée générale : 16 \$

Deux employés d'une agence matrimoniale, un homme et une femme célibataires, sont congédiés. Plus tard, ils se retrouvent en couple dans un cabinet d'avocats spécialisés en causes de divorces ! Nombreux rebondissement et fous rires garantis.
Réservations : 418 956-6687

DU 6 AU 14 NOVEMBRE

SCÈNES D'AUTOMNE

Bal du Lézard
1049, 3^e Avenue (La Cité-Limoilou)
Cégep Limoilou, Campus de Québec
1300, 8^e Avenue (La Cité-Limoilou)
Activités payantes et gratuites

Productions Limoilou en Vrac vous présente, les deux premières fins de semaine de novembre, un nouvel événement pour célébrer l'automne en musique et en français. Des groupes locaux et internationaux se produiront sur scène. Au programme : Antoine Gratton, les Ogres de Barback, Éléphantine, Capitaine No et bien d'autres.
Renseignements : www.monlimoilou.com

7 NOVEMBRE

RAPHAËL TORR - HOMMAGE À JOE DASSIN

20 h
Centre d'art La Chapelle
620, avenue Plante (Les Rivières)
Entrée payante

Grâce à l'interprétation lumineuse et fidèle de Raphaël Torr, les chansons de Joe Dassin revivront sur scène.
Renseignements : 418 686-5032
www.centredartlachapelle.com

11 NOVEMBRE

LES 325 ANS DE LA PAROISSE DE LA NATIVITÉ DE NOTRE-DAME

19 h 30
Bibliothèque Étienne-Parent
3515, rue Clemenceau (Beauport)
Gratuit

Venez découvrir les différentes étapes qui ont marqué l'histoire religieuse de la paroisse de La Nativité de Notre-Dame de Beauport, fondée en 1864 par Monseigneur de Laval. Conférence donnée par Gilles Bureau, historien et professeur. Une présentation de la Société d'art et d'histoire de Beauport dans le cadre des fêtes du 375^e anniversaire de Beauport.
Renseignements : 418 641-6471

DU 12 NOVEMBRE AU 10 DÉCEMBRE

PORTEURS DE PASSIONS

Les jeudis à 13 h 30
Maison Léon-Provancher
1435, rue Provancher
(Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge)
Activités payantes et gratuites

Série de conférences données par des personnes animées par une grande passion, comme l'était l'abbé Provancher.
Renseignements : 418 650-7785
www.maisonleonprovancher.com

21 NOVEMBRE

LA GRANDE FÊTE DU JEU

Samedi, de 10 h à 17 h
Joujoutheque de Sainte-Foy
3200, avenue D'Amours
(Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge)
Gratuit

Pour célébrer son 30^e anniversaire, la Joujoutheque de Sainte-Foy vous invite à sa « Grande fête du jeu ». Au programme : présence de l'École de cirque de Québec, atelier de djembé, de danse africaine et de théâtre ainsi que des salles de jeux thématiques.
Renseignements : 418 641-6301, poste 4081 ou www.joujoutheque.qc.ca

21 NOVEMBRE

QUINZE ANS DE PASSION !

18 h
Centre culturel Georges-Dor
3490, route de l'Aéroport
(La Haute-Saint-Charles)
Personnes de 12 ans et plus : 18 \$;
enfants de moins de 12 ans : 10 \$.

Souper et concert pour célébrer le 15^e anniversaire de l'Harmonie de Val-Bélair. Bienvenue aux amateurs de musique populaire et classique ! Pour chaque billet vendu, un dollar sera remis à l'Association québécoise de la fibrose kystique.
Renseignements : 418 661-4822, 418 956-1191 ou nancyvoiselle@hotmail.com

22 NOVEMBRE

SALON DE NOËL

9 h à 16 h
Centre communautaire C.-A.-Savard
2155, boulevard Bastien (Les Rivières)
Entrée payante

Vous aimez les tissages, les tricots et les broderies créés par le Cercle des Fermières de Neufchâtel ? Venez les encourager ! Des créations de Noël seront également offertes.
Renseignements et réservations : 418 842-6148

22 NOVEMBRE

DE CONCERT AVEC L'HISTOIRE : QUARTETTO GELATO

14 h
Cégep Limoilou, Campus de Charlesbourg
7600, 3^e Avenue Est (Charlesbourg)
Contribution volontaire

Quartetto Gelato ravit le public par sa virtuosité musicale, sa passion artistique et sa présence charismatique. On retrouve dans son répertoire des extraits d'opéra, des chefs-d'œuvre classiques, des tangos, de la musique folklorique et tzigane.
Renseignements : 418 641-6044
www.trait-carre.org

22 NOVEMBRE

BRUNCH DE NOËL DE LA FONDATION SAINT-ROCH

À compter de 10 h 30
École de cirque de Québec
750, 2^e Avenue (La Cité-Limoilou)
Entrée payante

Venez participer à ce brunch familial, un événement de financement pour la Fondation Saint-Roch. Cette organisation sans but lucratif est vouée à l'amélioration de la qualité de vie sociale, culturelle, communautaire et économique des quartiers centraux de Québec.
Renseignements et réservations : 418 525-8553

DU 27 AU 29 NOVEMBRE

VENTE D'OBJETS D'ARTISANAT

De 9 h à 18 h
Les Halles Fleur de Lys
245, rue Soumande (Les Rivières)
Gratuit

Vous aimez le caractère unique des objets fabriqués à la main ? Vous aimerez sans doute les tissages, tricots et broderies créés par le Cercle des Fermières de Vanier.
Renseignements : 418 687-3221

DU 27 AU 29 NOVEMBRE

SALON DES ARTISTES ET ARTISANS DE LA HAUTE-SAINT-CHARLES

27 novembre, de 18 h à 21 h
28 novembre, de 10 h à 18 h
29 novembre, de 10 h à 17 h
Centre municipal de Loretteville
305, rue Racine (La Haute-Saint-Charles)
Gratuit

Artistes, peintres, sculpteurs et artisans vous proposent une panoplie d'œuvres décoratives et d'objets utilitaires à offrir à Noël.
Renseignements : 418 847-4997

4 DÉCEMBRE

CONCERT DE L'ASSOCIATION LYRIQUE DE BEAUPORT : NOËL TOUS LES JOURS

17 h 30
Centre municipal Monseigneur-Laval
35, avenue du Couvent
(Beauport)
Entrée payante

Venez assister à ce concert de Noël. Avec Michelle Fontaine, soprano-violoniste, Louis Larouche, trompettiste, et Gilbert Blais, guitariste. Souper offert avant le spectacle.
Renseignements : 418 641-6045

5 DÉCEMBRE

MIRACLE SUR LA 3^e AVENUE

De 10 h à 17 h
3^e Avenue, entre la 11^e Rue et la 12^e Rue
(La Cité-Limoilou)
Gratuit

Miracle sur la 3^e Avenue se déroulera pour une troisième fois, le 5 décembre, au cœur du Vieux-Limoilou. Cet événement hivernal qui n'a pas froid aux yeux propose une expérience de Noël conviviale et unique. Les visiteurs pourront profiter de l'animation extérieure, incluant des spectacles, une petite ferme, des ballades en tramway ainsi qu'un marché des arts intérieur, avec des kiosques d'artistes, des démonstrations, des expositions et un service d'emballage de cadeaux. L'activité aura lieu beau temps comme mauvais temps.
Renseignements : www.monlimoilou.com/miracle

JOURNÉE DU TEMPS DES FÊTES À LA PLACE D'YOUVILLE

Place à la féerie de Noël!

Le décompte est commencé : le père Noël sera de passage à la place D'Youville le 6 décembre! Venant directement du Pôle Nord pour l'occasion, il vous invite à participer à la traditionnelle *Journée du temps des Fêtes* qui se tiendra de 12 h à 15 h 30.

UNE JOURNÉE BIEN REMPLIE

Dès midi, en attendant le père Noël et ses lutins, les tout-petits pourront participer à des ateliers de bricolage, se faire maquiller et s'amuser avec les jeux de l'AmuZone.

Le mini-défilé se mettra en branle à 13 h, à la caserne de pompiers située au 140, rue Saint-Jean. Précédé d'un corps de tambours, le père Noël saluera au pas-

sage les petits et les grands présents le long de la rue Saint-Jean. À bord d'un camion de pompiers, il fera une entrée remarquée à la place D'Youville à 13 h 30.

Fidèle à la tradition, le généreux père Noël remettra un cadeau à cent enfants s'étant déplacés pour l'occasion. Ces derniers recevront un magnifique livre jeunesse. Pour gagner, vous devez vous inscrire au tirage entre 12 h et 13 h 15!

Plusieurs autres activités sont au programme de cette journée festive : spectacle de Noël, séance photo avec le père Noël et tirage d'un forfait familial offert par ExpoCité pour le spectacle *Alegria* du *Cirque du Soleil*. L'activité est gratuite. Renseignements : 418 641-6325.



Le père Noël rendra visite aux petits et grands le 6 décembre à la place D'Youville.

À vos marques, prêts, patinez!

Sortez vos patins à glace et préparez-vous à profiter de deux surfaces exceptionnelles : l'anneau de glace Gaétan-Boucher et la place D'Youville. Vous pouvez y patiner gratuitement, et ce, 7 jours sur 7!

Pour obtenir plus de renseignements sur les horaires, consultez le site Internet de la Ville de Québec, www.ville.quebec.qc.ca, section *Citoyens / Loisirs et sports*. Une belle façon de bouger et de faire de l'activité physique!



Patinoire de la place D'Youville.

Bibliothèques

www.bibliothequesdequebec.qc.ca

TUQUE DE LAINE ET MITAINES MOUILLÉES

Monsieur Pierre convie petits et grands à chanter, à danser et à fredonner des chansons de Noël tricotées de tendresse, de souvenirs et de bonheur. Un voyage inoubliable pour toute la famille! Avec Pierre Leclerc. **Famille. Gratuit avec modalité de réservation selon la bibliothèque qui offre l'activité. Durée : 60 min.**

Date	Heure	Bibliothèque	Arrondissement
29 novembre	13 h 30	Félix-Leclerc	La Haute-Saint-Charles
12 décembre	11 h	Les Saules	Les Rivières
12 décembre	13 h 30	Charlesbourg	Charlesbourg
13 décembre	14 h	Le Tournesol	La Haute-Saint-Charles
19 décembre	11 h	Chrystine-Brouillet	La Haute-Saint-Charles
19 décembre	14 h	Saint-Charles	La Cité-Limoilou
20 décembre	11 h	Lebourgneuf	Les Rivières
20 décembre	14 h	Gabrielle-Roy	La Cité-Limoilou

EMBALLER, C'EST EMBALLANT!

Au cours de cet atelier, Andrée Touchette apprend aux participants à confectionner des emballages-cadeaux féeriques pour le temps des Fêtes. Le matériel est fourni. **Adolescents et adultes. Gratuit avec modalité de réservation selon la bibliothèque qui offre l'activité. Durée : 90 min.**

Date	Heure	Bibliothèque	Arrondissement
18 novembre	14 h	Saint-Albert	La Cité-Limoilou
22 novembre	10 h 30	Jean-Baptiste-Duburger	Les Rivières
24 novembre	19 h	Félix-Leclerc	La Haute-Saint-Charles
25 novembre	19 h	Roger-Lemelin	Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge
28 novembre	13 h 30	Charlesbourg	Charlesbourg
1 ^{er} décembre	19 h	Chrystine-Brouillet	La Haute-Saint-Charles
2 décembre	19 h	Le Tournesol	La Haute-Saint-Charles
5 décembre	10 h 30	Neufchâtel	La Haute-Saint-Charles
7 décembre	19 h	Étienne-Parent	Beauport
9 décembre	19 h	Saint-André	Les Rivières

PAYASOS

Mademoiselle Odette, l'irrésistible jongleuse, et monsieur René, le clown au grand cœur, vous entraînent dans un spectacle burlesque. Un véritable tourbillon où les instruments les plus inusités et la bonne humeur communicative de ces deux extravagants étonnent les plus blasés et dérident les plus moroses. Avec *Le cirque nez à nez*. **3 à 12 ans. Gratuit avec modalité de réservation selon la bibliothèque qui offre l'activité. Durée : 50 min.**

Date	Heure	Bibliothèque	Arrondissement
28 novembre	10 h 30	Étienne-Parent	Beauport
5 décembre	14 h	Aliette-Marchand	Les Rivières
6 décembre	13 h 30	Canardière	La Cité-Limoilou
11 décembre	18 h 30	Collège-des-Jésuites	La Cité-Limoilou
13 décembre	14 h	Saint-André	Les Rivières
19 décembre	11 h	Jean-Baptiste-Duburger	Les Rivières
19 décembre	14 h	Charles-H.-Blais	Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge
20 décembre	11 h	Neufchâtel	La Haute-Saint-Charles

Pour connaître la programmation complète, procurez-vous la brochure *Des bibliothèques animées* ou consultez la section *Activités* du site Internet www.bibliothequesdequebec.qc.ca.

5 DÉCEMBRE

LE MERVEILLEUX CONTE DE NOËL DE CASSE-NOISETTE

10 h 30

Bibliothèque Étienne-Parent
3515, rue Clemenceau (Beauport)
Gratuit

Soldat de bois, poupée mécanique, petit rat moqueur, sapin surprise et marionnette féerique sont de la fête. Avec Lucie Belleau. Pour enfants âgés entre 3 et 12 ans.

Renseignements : 418 641-6110

13 DÉCEMBRE



DE CONCERT AVEC L'HISTOIRE : VALÉRIE MILOT

14 h

Cégep Limoilou, Campus de Charlesbourg
7600, 3^e Avenue Est (Charlesbourg)
Contribution volontaire

Lauréate du prestigieux Prix d'Europe en 2008, la jeune Valérie Milot est la première harpiste, en presque cent ans, à avoir remporté cet honneur. Depuis quelques années, elle donne plusieurs récitals au Canada et à l'étranger et charme le public avec son charisme indéniable, son intensité et son immense talent. Pour ce concert de Noël, elle se joint à l'excellent violoniste Antoine Bareil pour interpréter les plus grandes œuvres du répertoire classique des Fêtes.

Renseignements : 418 641-6044

www.trait-carre.org

18 DÉCEMBRE



LAURENCE JALBERT

20 h

Centre d'art La Chapelle
620, avenue Plante (Les Rivières)
Entrée payante

Femme de scène, femme de cœur, femme à la générosité toute gaspésienne, Laurence Jalbert présente, en supplémentaire, une variante de son spectacle à succès, Tout porte à croire.

Renseignements : 418 686-5032

www.centredartlachapelle.com

Harmonisation du Règlement sur les nuisances

Des rives en santé, des citoyens privilégiés

Les cours d'eau sains sont souvent synonymes de plaisir. Que ce soit pour pêcher, nager, naviguer, se rafraîchir ou simplement pour les admirer, ils nous sont précieux. Or, pour qu'un cours d'eau soit sain, ses rives et la végétation qui y pousse doivent également l'être.

FONCTIONS DE LA VÉGÉTATION RIVERAINE

- Grâce à l'ombre qu'elle procure, elle limite le réchauffement de l'eau et donc, le développement des algues;
- Elle protège les résidences du vent et de certains dommages qu'il peut causer;
- Elle embellit le paysage;
- Elle permet d'éviter l'érosion des rives, ce qui diminue les risques d'inondation;

- Elle offre un habitat de choix à plusieurs espèces d'animaux et de plantes, ce qui favorise la diversité de la faune et de la flore;
- Elle filtre la pollution contenue dans les eaux de ruissellement.

PROTECTION DE LA VÉGÉTATION RIVERAINE EN HIVER

Le Règlement sur les nuisances a été harmonisé et la section « neige » contribue entre autres à mieux protéger la végétation des écosystèmes riverains. En effet, les résidents et les propriétaires riverains ne peuvent désormais plus pelleter ou « souffler » de la neige à moins de 10 mètres de l'eau. C'est une façon simple de préserver les rives et donc, l'équilibre de nos cours d'eau. À bien y penser, tout le monde y gagne!



Le Règlement sur les nuisances, nouvellement harmonisé, protégera davantage la végétation riveraine.

Gaétan Duchesne immortalisé



L'aréna Les Saules est officiellement devenu l'aréna Gaétan-Duchesne lors d'une cérémonie de dénomination qui s'est tenue le 18 octobre dernier. Une plaque commémorative, dévoilée en l'honneur de M. Duchesne, orne désormais les murs de l'aréna, qui est situé

au 2650, avenue D'Alembert (Les Saules). Rappelons que Gaétan Duchesne, natif du quartier Les Saules de la ville de Québec, a joué pendant de nombreuses années au sein de la Ligue nationale de hockey (LNH).

Des œuvres de bois

En août dernier, la Maison O'Neill a accueilli pour la 3^e année le *Symposium de sculpture sur bois de Québec*. Quelques 20 sculpteurs et sculptrices ont pu créer, en direct d'un chapiteau, des œuvres

uniques et étonnantes, au grand bonheur des 2000 visiteurs. Fait intéressant, un sculpteur-vedette, M. Truong Chanh Trung, a exécuté une œuvre à la scie à chaîne électrique. Vous pouvez d'ailleurs admirer cette œuvre à la Maison O'Neill.



Photo : Serge Desbiens

En bref

MODIFICATION DU TARIF DES PERMIS POUR LE DÉPÔT À NEIGE

Le tarif du permis pour le dépôt de neige dans une rue, du 1^{er} novembre au 30 avril, est désormais de 5,77 \$ du mètre carré de la superficie à déneiger. Plus de détails au www.ville.quebec.qc.ca, section *Communiqués des arrondissements*.

MERCI À NOS BÉNÉVOLES !

Les gagnants des tirages des mois de septembre et d'octobre sont : **M^{me} Linda Giguère** du Club de soccer des Rivières de Québec, **M. Jean-Marc Desbiens** de Hockey Québec Centre et **M. Léonard Brisson** du Club Optimiste de Duberger. Ils remportent tous une paire de billets pour un spectacle à La Chapelle.

À LA CHAPELLE

- Dan Bigras et Marie Éline Thibert**, chansons, 12 novembre, à 20 h.
- Etienne Drapeau**, chansons, 14 novembre, à 20 h.
- Paolo Noël**, chansons, 21 novembre, à 20 h.
- Steve Strongman**, blues, 27 novembre, à 20 h.
- Karkwa**, rock, 28 novembre, à 20 h.

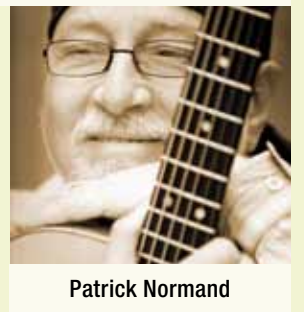


Karkwa

Patrick Norman, *Comment le dire...*, chansons, 4-5 décembre, à 20 h.

Rythmoson, *ART'monie*, chorale, 11-12 décembre, à 20 h.

Le Noël d'Annabelle, par *Les contes de Marguerite*, 20 décembre, à 14 h.



Patrick Normand

ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX

Tournoi de scrabble, 7 novembre, centre communautaire Michel-Labadie, **418 847-2213**.

Tournoi de soccer intérieur, Défi de la Capitale, 27 au 29 novembre, différents centres de soccer intérieur de la région de Québec, selon les catégories, **418 845-6413**.

Fête de Noël, 6 décembre, centre communautaire Lebourgneuf, **418 641-6686**.

Compétition de natation régionale, 12-13 décembre, piscine Jos.-A.-Lachance, **418 641-6201**, poste **4999**.

Fête de Noël, 13 décembre, centre communautaire C.-A.-Savard, **418 641-6790**.

D'autres idées de sorties dans les pages 6 et 7!

À l'agenda

SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL	SÉANCES DES CONSEILS DE QUARTIER	Centre communautaire Michel-Labadie
Lundis 16 novembre et 7 décembre, à 17 h Hôtel de ville de Québec salle du conseil 2, rue des Jardins	DUBERGER/LES SAULES Mercredi 11 novembre, à 19 h 30 Centre communautaire Duberger salle Desjardins 2341, rue de la Rivière-du-Berger	salle RC-07 3705, avenue Chauveau
SÉANCES DU CONSEIL D'ARRONDISSEMENT	Mercredi 9 décembre, à 19 h 30 Centre communautaire Les Saules salle 152 4124, rue De Musset	NEUFCHÂTEL-EST/LEBOURGNEUF Mercredi 2 décembre, à 19 h École primaire Saint-Bernard gymnase 1440, boulevard Bastien
Mardis 17 novembre et 8 décembre, à 19 h Bureau d'arrondissement salle du conseil 233, boulevard Pierre-Bertrand	DES CHÂTELS Mardis 17 novembre et 15 décembre, à 19 h	VANIER Lundis 23 novembre et 14 décembre, à 19 h 30 École primaire Notre-Dame-du-Canada gymnase 383, rue Chabot

Renseignements et confirmation de la tenue d'une rencontre : **418 641-6002**

Ordres du jour : www.ville.quebec.qc.ca, rubrique *À propos de la ville*, section *Calendriers des séances*

POUR JOINDRE VOTRE ARRONDISSEMENT

418 641-6002

lesrivieres@ville.quebec.qc.ca